

ОТЗЫВ

на диссертацию Турсунова Фаёджона Мелибоевича на тему «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)», представленную на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Сопоставительное исследование английской безэквивалентной лексики с позиции восприятия носителя таджикского языка является очень актуальным и своевременным, поскольку данная тема до настоящего времени специально не изучалась. Из анализа диссертации явствует, что в работе рассматривается комплекс вопросов, являющихся объектом исследования не только сравнительного языкознания, но и теории и практики перевода. С данной точки зрения, обозначенные для специального изучения лингвокультурный и переводческий аспекты безэквивалентной лексики представляют собой логически правильный выбор и обоснованный шаг автора, поскольку рассмотрение понятия «безэквивалентная лексика» актуально с точки зрения решения важных переводческих задач. Кроме того, следует здесь особо подчеркнуть, что в разное время перед переводчиками стояли разные задачи в зависимости от требований времени и социально-экономической ситуации в обществе. В современное время, наряду с исторически сложившимися традиционными задачами, на первый план выходит именно культурный компонент лингвистических единиц, с которым тесно связана безэквивалентная лексика. Следовательно, выбор английской безэквивалентной лексики в качестве объекта изучения и её исследование в связи с лингвокультурными и переводческими особенностями, на наш взгляд, представляется нам очень удачным подходом, позволяющим решить немало серьёзных теоретических и практических вопросов таджикского языкознания и переводоведения. Судя по содержанию рецензируемого диссертационного исследования, автору удалось достичь много положительных результатов в этом направлении.

Диссертационная работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка сокращений и условных обозначений, списка литературы, списка источников практических примеров и двух приложений.

Во введении автор даёт обоснование актуальности выбранной темы, конкретизирует свои цели и задачи, а также указывает на научную новизну, теоретическую значимость и практическую ценность работы и т.д. Следует

отметить, что автор диссертации ставит перед собой вполне конкретные цели и задачи, и в соответствии с этим вполне оптимально распределяет теоретические и практические материалы исследования, анализируя их согласно определенной логической последовательности.

Глава I – «Теоретические аспекты языковой безэквивалентности» - посвящена обзору теоретической литературы о феномене переводимости и непереводимости в лингвистике, о культурном компоненте безэквивалентной лексики, о безэквивалентности в теории перевода, а также о реалиях.

В целом в данной главе диссертант проводит обзор существующей теоретической литературы и на основе вполне конкретных примеров отмечает, что вопросу о безэквивалентной лексики посвящено немало научных трудов российских, таджикских и зарубежных ученых, однако всё еще имеются проблемы, требующие пристального внимания современных ученых.

Глава II - «Сопоставительный анализ безэквивалентной лексики в английском и таджикском лингвокультурном пространстве» - посвящена сопоставительной характеристике выявленных автором диссертации разрядов и групп безэквивалентной лексики в рассматриваемых языках. В этой главе мы находим очень интересные рассуждения и умозаключения автора относительно сопоставительной характеристики безэквивалентной лексики в лингвокультурном пространстве рассматриваемых языках. На основе существующих классификаций безэквивалентной лексики, приведенных в первой главе, диссертант даёт свой уточненный вариант классификации английской и таджикской безэквивалентной лексики с учетом выявленных её групп и разрядов, бытующих в современном английском и таджикском языках. Следует здесь отметить, что подход, осуществленный диссертантом, не имеет аналогов в таджикском языкознании. Хотя ряды тематических разрядов английской безэквивалентной лексики в отношении таджикского языка можно продолжать, диссертантом указывается на научно обоснованные и объективно существующие группы безэквивалентной лексики, которые на практике могут потребовать нестандартные средства для их семантизации.

Главу III под названием «Функциональный аспект и критерии адекватности при передаче безэквивалентной лексики (на материале художественной и публицистической литературы английского и таджикского языков с привлечением материалов русского языка)» автор посвящает решению конкретных теоретических и практических переводческих задач. Следует здесь констатировать, что в современных условиях, когда Таджикистан устанавливает прямые взаимоотношения со странами мира,

работы, подобные рецензируемой исследовательской работе, должны, на наш взгляд, поощряться и приветствоваться, ибо неоценим их вклад в становление и развитие таджикского переводоведения, если, в частности, учесть неоценимую роль английского языка, как одного из самых распространенных и продуктивных мировых языков. Особым вкладом Турсунова Ф.М. в этом плане можно считать то, что он в своей работе рассматривает весьма актуальные вопросы теории и практики перевода с английского языка на таджикский язык и обратно, даёт вполне конкретные рекомендации для решения проблем перевода английских языковых единиц и конструкций, представляющих серьёзные проблемы для перевода. Следует здесь особо подчеркнуть, что в учебных заведениях нашей республики функционируют переводческие отделения. В силу различных причин сложилась такая ситуация, когда в вузах ощущается нехватка теоретических и практических материалов, касающихся таджикского переводоведения, при помощи которых можно было бы готовить профессиональных переводчиков. С этой точки зрения проведенное Турсуновым Ф.М. исследование внесет весомый вклад в развитие столь молодой науки, как таджикское переводоведение.

Нельзя также не упускать из виду, что для усиления доказательной базы многих теоретических моментов автор в главе III очень уместно привлекает материалы русского языка, который имеет огромное позитивное влияние на функционирование различных аспектов современного таджикского литературного языка, особенно переводческого аспекта.

Наряду с достоинствами настоящей работы, упомянутыми выше, следует указать и на ряд её незначительных недостатков из числа, например, следующего:

1. В первой главе следовало бы указать на связь безэквивалентной лексики с понятиями языковой картины мира, коннотативной лексики, слов с национально-культурным компонентом значения и др.
2. Можно было бы в списке литературы сослаться на большее количество диссертаций и авторефератов, близких к теме диссертации.
3. Работа не лишена грамматических и орфографических ошибок, устранение которых повысило бы качество работы.

Однако упомянутые выше недостатки никак не умаляют теоретической и практической значимости рецензируемой работы.

Исходя из вышесказанного можно заключить, что диссертация Турсунова Фаёджона Мелибоевича «Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)» является завершённым

научным исследованием, отвечающим всем требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым докторским диссертациям, и её автор заслуживает присвоения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Академик, доктор филологических наук,
профессор, Ректор Таджикского
государственного педагогического
университета им. С. Айни

Салими Носирджон
Юсуфзода

Доктор педагогических наук, профессор
кафедры русского языка и общего языкознания
Таджикского государственного педагогического
университета им. С. Айни

Негматов Садуллоджон
Эргашевич

10.08.2016 г.

Почтовый адрес:

734003, Республика Таджикистан

г. Душанбе, пр. Рудаки-121

Электронный адрес: snegmasi@rambler.ru

Веб-сайт: www.tgpu.tj

Телефон: (+992) 224 13 83; 918 50 63 18

Подписи академика Салими Носирджона
Юсуфзода и профессора Негматова
Садуллоджона Эргашевича заверяю

Начальник ОК Таджикского
государственного педагогического
университета им. С. Айни

10.08.2016 г.



Каримова Мехринисо
Абдурахмановна